

# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

## DIPARTIMENTO DAFIST

Determina n. 1560 del 23/3/21

### IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO

**PREMESSO** che si rende necessario provvedere all'acquisizione del servizio di traduzione degli articoli del Prof. BERI "Federico e Ambrogio Spinola tra corso mediterraneo, guerra di Fiandra e invasione dell'Inghilterra (1584-1603)" e del Prof. CALCAGNO "Le trasformazioni dello *shipping* tra XIX e XX secolo attraverso la prospettiva di un porto minore: il caso di Savona";

**VISTO** l'art. 36, comma 2, del D.Lgs.n. 50/2016 e ss.mm.ii., così come modificato dal Decreto Legge 16 luglio 2020, n. 76 "Misure urgenti per la semplificazione e l'innovazione digitale", coordinato con la legge di conversione n. 120 dell'11 settembre 2020 che all'art. 2 prevede di procedere mediante affidamento diretto per servizi e forniture di importo inferiore a 75.000 euro;

**CONSIDERATO** che non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26 comma 1 della L. 488/1999 aventi ad oggetto servizi comparabili con quelli relativi alla presente procedura di approvvigionamento;

**CONSIDERATO** che per il Prof. Beri trattasi di pubblicazione di un contributo nella monografia *Ambrogio Spinola: between Genoa, Flanders and Spain Networks and Narratives, War and Finances (1569-1639)*, edita da S. Mostaccio (UCLouvain), B. J. García García (Universidad Complutense-Fundación Carlos de Amberes, Madrid), L. Lo Basso (Università di Genova), M. Weis (ULB);

**CONSIDERATO** che per il Prof. Calcagno trattasi di pubblicazione di un contributo in una monografia in inglese (titolo ancora da definire) sul tema della transizione nautica dalla vela al vapore, con il prestigioso editore Brill. Il curatore sarà Apostolos Delis, capofile di un progetto europeo (in cui il NavLab è inserito) dal titolo *Seafaring Lives in Transition. Mediterranean Maritime Labour and Shipping during Globalization, 1850s-1920s*;

**CONSIDERATO** che trattandosi di servizi professionali e altamente qualificati si è preferito chiedere un'offerta ad operatori economici già utilizzati e consigliati da altre strutture universitarie di seguito elencati:

CREATIVE WORDS (DIRAAS)
EUROSTREET (DAFIST)
JOB'S AGLATECH (DIP SC POL)
SCRIPTUM (DLCM)
TDR TRADUZIONI (DIP SC POL)
WORLD ENGLISH (DAFIST)

**CONSIDERATO** che, entro i termini stabiliti, sono pervenute le offerte indicate nella tabella di comparazione sotto riportata e che le offerte della Ditta EUROSTREET - società cooperativa SERVIZIO TRADUZIONI – INTERPRETARIATO HELPVOICE® HELPFACE®, di importo pari a Euro 585,00 (Prof. Beri) + 540,00 (Prof. Calcagno) rispondono pienamente alle esigenze di questa Amministrazione stante la convenienza del prezzo proposto in rapporto alla qualità della prestazione;

Prof. BERI

testo **Federico e Ambrogio Spinola tra corso mediterraneo, guerra di Fiandra e invasione dell'Inghilterra (1584-1603)**

Stile British

Parole chiave per il tema trattato: "Military History", "Naval History" e "Early Modern History"

FORNITORE	PREVENTIVO	NOTE
CREATIVE WORDS (DIRAAS)	Euro 1.094,08	Consegna: 5-6 giorni lavorativi dalla conferma del preventivo
EUROSTREET (DAFIST)	Euro 585,00 + IVA al 22%	Consegna entro 8 ÷ 10 giorni lavorativi dalla data di conferma dell'ordine
JOB'S AGLATECH (DIP SC POL)	Euro 887,90 EUR più IVA	comprensivi di traduzione e revisione da parte di traduttori madrelingua Consegna: 10 giorni lavorativi dalla conferma dell'ordine
SCRIPTUM (DLCM)	Euro € 925,00 + IVA	Madrelingua + una accurata revisione finale. Consegna entro la fine del mese di marzo
TDR TRADUZIONI (DIP SC POL)	Euro	
WORLD ENGLISH (DAFIST)	Euro 700,00 (IVA 22% esclusa)	Madrelingua. Consegna 10 giorni lavorativi

Prof. CALCAGNO

testo **Le trasformazioni dello *shipping* tra XIX e XX secolo attraverso la prospettiva di un porto minore: il caso di Savona**

Stile British

Parole chiave per il tema trattato: storia navale, lavoro marittimo.

FORNITORE	PREVENTIVO	NOTE
CREATIVE WORDS (DIRAAS)	Euro 898,04 iva esclusa	Consegna da definire
EUROSTREET (DAFIST)	Euro 540,00 + IVA al 22%.	Consegna: entro 6 ÷ 8 giorni lavorativi dalla data di conferma dell'ordine
JOB'S AGLATECH (DIP SC POL)	Euro 816,4 EUR più IVA	comprensivi di traduzione e revisione da parte di traduttori madrelingua
SCRIPTUM (DLCM)	Euro 900,00 + IVA	Madrelingua + una accurata revisione finale. Consegna entro 8/10 giorni lavorativi circa
TDR TRADUZIONI (DIP SC POL)	Euro	
WORLD ENGLISH (DAFIST)	Euro 648,00 (IVA 22% esclusa)	Madrelingua. Consegna 10 giorni lavorativi

**RILEVATO** che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione del servizio/fornitura in oggetto e che non essendo stati riscontrati i suddetti rischi, non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI e conseguentemente non sussistono costi per la sicurezza;

**PRECISATO** che:

- con l'acquisto di cui trattasi questa Amministrazione intende soddisfare le seguente esigenza:  
BERI: La pubblicazione di questo saggio contribuirà ad incrementare la produzione scientifica di carattere internazionale nel ssd M-STO/02 afferente al DAFiSt attraverso la partecipazione di una ad un'opera collettanea pubblicata da una casa editrice prestigiosa (Leuven University Press) distribuita in Europa e negli Stati Uniti (attraverso la Cornell University Press).  
Il contributo, intitolato *Federico and Ambrogio Spinola between Mediterranean Piracy, Flanders War and the invasion of England* permetterà la divulgazione nella comunità scientifica internazionale di una dimensione ancora sostanzialmente sconosciuta dell'azione del cetto armatoriale, finanziario e militare genovese nel sistema imperiale spagnolo: la conduzione della guerra navale nelle Fiandre contro gli olandesi e il connesso progetto d'invasione dell'Inghilterra (progetto elaborato, per conto della Corona di Spagna, dai due fratelli Spinola; il più noto, Ambrogio, e il meno noto, quasi

sconosciuto, Federico, la cui intraprendenza fu decisiva nel lanciare la celebre carriera militare del fratello)

CALCAGNO: La pubblicazione di questo saggio contribuirà ad incrementare la produzione scientifica di carattere internazionale nel ssd M-STO/02 afferente al DAFiSt attraverso la partecipazione di una ad un'opera collettanea pubblicata da una casa editrice prestigiosa (Brill, Leiden)

Il contributo, intitolato *Le trasformazioni dello shipping tra XIX e XX secolo attraverso la prospettiva di un porto minore: il caso di Savona*, permetterà la divulgazione nella comunità scientifica internazionale di un aspetto poco indagato della storia marittima in questo delicato momento di transizione tecnologica, e porterà all'attenzione degli studiosi alcune fonti potenzialmente utili anche per studiare anche altri temi, come quello delle migrazioni oceaniche per esempio;

- il contratto ha per oggetto: servizio di traduzione degli articoli del Prof. BERI "Federico e Ambrogio Spinola tra corso mediterraneo, guerra di Fiandra e invasione dell'Inghilterra (1584-1603)" e del Prof. CALCAGNO "Le trasformazioni dello *shipping* tra XIX e XX secolo attraverso la prospettiva di un porto minore: il caso di Savona";

#### VISTO:

- il D.lgs. n. 50/2016 Codice appalti;
- l'art. 1, comma 2, lett. a) della Legge 120 dell'11/09/2020 (conversione del D.L. n. 76 del 16/07/2020;
- Le Linee Guida n. 4, di attuazione del D. Lgs. 50/2016, recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" approvate dal Consiglio dell'Autorità (ANAC) con delibera n. 1097 del 26 ottobre 2016;
- Le Linee Guida n. 3, di attuazione del D. Lgs. 50/2016, recanti "Nomina, ruolo e compiti del Responsabile unico del procedimento per l'affidamento di appalti e concessioni", approvate dal Consiglio dell'Autorità (ANAC) con delibera n. 1096 del 26 ottobre 2016;
- il D.P.R. n. 207/2010 per quanto applicabile e non in contrasto con il D.Lgs 50/2016;
- il D. lgs. 81/2008 ed in particolare l'art. 26 comma 6;
- l'art. 26 della legge n. 488/1999 e l'art. 1 comma 449 della L. 296/2006;
- la determinazione dell'Autorità per la vigilanza n. 3 del 5 marzo 2008;
- l'art. 9 della legge n. 102/2009 concernente i pagamenti delle pubbliche amministrazioni e le direttive organizzative impartite dall'amministrazione in materia di pagamenti recepita con il decreto legislativo 9 ottobre 2002, n. 231 modificato dal D. lgs. 192/2012

#### DETERMINA

1. di provvedere, per i motivi indicati in premessa, all'acquisizione del servizio di traduzione degli articoli del Prof. BERI "Federico e Ambrogio Spinola tra corso mediterraneo, guerra di Fiandra e invasione dell'Inghilterra (1584-1603)" e del Prof. CALCAGNO "Le trasformazioni dello *shipping* tra XIX e XX secolo attraverso la prospettiva di un porto minore: il caso di Savona" - CIG Z7D3106251;
2. di affidare, considerata la valutazione di congruità dell'offerta accertata dal RUP, per le ragioni espresse, e a garanzia di efficienza e tempestività, il servizio suddetto alla Ditta EUROSTREET - società cooperativa SERVIZIO TRADUZIONI – INTERPRETARIATO HELPVOICE® HELPFACE® P.IVA 00654080076 per l'importo di Euro 1.125,00 IVA esclusa; accertato che la ditta aggiudicataria ha presentato l'autocertificazione inerente l'assenza di motivi di esclusione dalle procedure di appalto di cui all'art. 80 del d.lgs. n. 50/2016 debitamente sottoscritti e che, ai sensi della circolare n. 9 del 07/06/2018 – che recepisce quanto espresso nelle Linee Guida Anac n. 4 "procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" -, i controlli a campione verranno effettuati in maniera centralizzata, a cura degli uffici dell'Amministrazione centrale, nella misura di un operatore affidatario ogni venti;
3. di provvedere al pagamento su presentazione di fatture debitamente controllate e vistate in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale;
4. di imputare la spesa complessiva di Euro 1372,5 IVA compresa

per Euro 713,7 di cui Euro 566,20 sul Progetto 100016-2019-EB-FRA 001 FRA Beri 2019 – CUP D34I19003000001 e Euro 147,5 sul Progetto 100016-2020-EB-FRA 001 FRA Beri 2020 – CUP D32F20000440001 del budget 2021

e Euro 658,80 sul Progetto 100016-2017-LL-ES ERC ISG 001 ERC Lo Basso – CUP D36C18001320006

5. di dare atto che non sussistono costi della sicurezza per rischio da interferenza, in quanto non sono state rilevate interferenze;
6. di assegnare le funzioni di RUP al sig. Giovanni Bellocchio.

Il Responsabile Amministrativo  
Giovanni Bellocchio

*Firmato digitalmente*